



Serena Sparviero

Tel.: 0039 329 9211553

E-mail: serenaspaviero@gmail.com

Website: www.serenaspaviero.it/en/

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/serena-sparviero/>

Proz: <https://www.proz.com/translator/2352922>

Professional recap

English/Spanish > Italian
translator

Expert in the translation of
patents, marketing/IT and
tourism texts.

Graduated in Translation
and Interpretation at the
University of Genoa.

Experience abroad in
Spain and Scotland.

My languages

- Italian (mother tongue)
- English (C1 level)
- Spanish (C1 level)
- Russian (A2 level)

CAT Tools & softwares

- SDL Trados Studio
- Memsource
- MemoQ
- Matecat
- Smartcat
- Xbench
- Microsoft Word
- Microsoft Power Point
- Microsoft Excel

PROFESSIONAL EXPERIENCES

04/2015 – Present

Translator | Freelance (Oria, Italy)

Services provided:

- Translation
- Machine translation post-editing (MTPE)
- Revision
- Transcription
- Localization
- Private lessons

Expertise fields:

- Legal: patents, publications.
- Tourism: Web sites, touristic flyers, hotel and tours descriptions, touristic-historic event flyers.
- Marketing: consumer products, ad sales, cosmetics, product descriptions, instruction books.
- IT: products, services, instruction manuals.
- Cooking: recipes, bar and restaurants menus.
- Publishing: cooking books, short novels.
- Scientific: publications, neuro-psychology posters, biology articles, clinical research.
- Educational: university dissertations, economic, musical, educational texts.

02/2018 – 06-2018

Project manager (internship) | Global Voices (Stirling, U.K.)

Positions held:

- Project manager (in charge of contacting linguists via email and phone, deciding the budget and allocating the project)
- Reviser (in charge of revising the translated project received from the linguist and solving possible problems)
- Translator (in charge of translating texts from English into Italian)

About me

*“Books.
Cats.
Life is good!”*

What I love: starting the day with cookies and tea, traveling, and doing yoga.

What I hate: accidental typos, a slow Internet connection, and latecomers.

During my free time, I like reading, watching TV shows, and playing the ukulele.

I am a serial planner, whether it is about work, a themed party or the next travel, I always try to calculate risks and plan everything properly.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio CV ex art. 13 del decreto legislativo 196/2003 e art. 13 del regolamento UE 2016/679 sulla protezione dei singoli cittadini in merito al trattamento dei dati personali

Serena Sparviero

01/2013 – 03-2013

Interpreter (internship) | Bari's Prefecture (Bari, Italy)

Position held:

- Interpreter in support of immigrants
- In charge of obtaining documents and supporting the office head in daily tasks.

VOLUNTARY WORK

05/2016 – 06-2016

Translator | Pro loco di Oria (Oria, Italy)

- Translation of touristic flyers
- Organisation of the historical re-enactment “Il palio di Oria”

01/2013 – 03-2013

Touristic guide | Palazzo Durazzo (Genoa, Italy)

- Touristic guide in Italian, English, and Spanish during the “Rolli days”

EDUCATION

10/2014–03/2017

Degree in Translation and Interpretation |
Università degli studi di Genova (Italy), 110/110

09/2015–05/2016

Erasmus year | Universidad de Oviedo (Spain)

09/2010–07/2014

Degree in Linguistic and Intercultural Communication |
Università degli studi di Bari (Italy), 106/110

09/2004–06/2010

Scientific high school diploma |
Liceo Scientifico “V.Lilla”, Oria (Italy), 97/100

POST-DEGREE EDUCATION

10/2020

“Teaching English as a Foreign Language” | i-to-i (U.K.)

03/2020

“Editorial translation online” | STL Formazione (Italy)

07/2019

“How to translate short fiction” |
Scuola estiva di traduzione Castello Manservisi (Italy)

04/2019

“Introduction to localization” | STL Formazione (Italy)

11/2018

“Patent translation: the language of inventions” | ASTW (Italy)

06/2013

Italian sign-language class |
Università degli studi di Bari Aldo Moro (Italy)